



**LEGAZPIKO
UDALA**

**LEGAZPIKO UDALEKO UDAL KARGU PUBLIKOEN ETIKA ETA
GOBERNU ONAREN KODEA**

**CÓDIGO ETICO Y DE BUEN GOBIERNO DE LOS CARGOS PÚBLICOS
MUNICIPALES DEL AYUNTAMIENTO DE LEGAZPI**

I. ARAU OROKORRAK

Xedea eta helburua

Kode Etiko honen xedea printzipio zein balore etikoak ezartzea da, eta horien esparruan, jokabide edo jarduera arauak. udal kargu publikoek arau horiek bete eta sustatu beharko dituzte beren funtzioak eta jarduera publikoak betetzean, eta hala dagokionean, baita esparru pribatuko jarduerak egitean ere, horiek jardunean ari diren Legazpiko Udalaren irudia kaltetu badezakete.

Kode hau, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 35.3 artikuluan ezarritakoarekin bat etorritik egin da.

Jokabide eta gobernu onaren kodearen izaera.

Esparru auto-erregulatzailea da Kode hau, eta horren bidez, udal kargu publiko guztiek horrekiko konpromisoa erakutsi behar dute, derrigorrez dagokion atxikipen konpromisoa sinatuz.

Atxikipen konpromisoaren bidez, ordezkaritza-kargu publikoak betetzeko orduan, Kodean jasotako baloreak, eta jokabide arauak errespetatzeko betebeharra dute, baita inpaktu publikoa izan dezaketen jarduera pribatuak egitean ere.

Aplikazio esparrua

Kode honetan jasotako baloreak eta jokabide arauak udal kargu publikoei aplikatuko zaizkie.

I. NORMAS GENERALES

Objeto y finalidad

El objetivo del presente Código Ético es establecer los principios y valores éticos, y en el marco de éstos, normas de conductas que deberán ser observadas y promovidas por los cargos públicos municipales en el ejercicio de sus funciones y actividades públicas, o en su caso privadas, siempre que estas puedan revertir sobre la imagen del Ayuntamiento de Legazpi.

El presente código se elabora de acuerdo con lo establecido en el artículo 35.3 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi.

Naturaleza del código de conducta y buen gobierno.

El presente Código es un marco autorregulador que obliga a través de la suscripción del correspondiente compromiso de adhesión a todos los cargos representativos municipales.

Mediante el compromiso de adhesión se adquiere el deber y la obligación de respetar plenamente en el ejercicio de los cargos públicos representativos, así como, en su caso, en aquellas actividades privadas que puedan tener impacto público, los valores, y normas de conducta recogidos en este código.

Ámbito de aplicación

Los valores y normas de conducta recogidos en el presente código se aplicarán a los cargos públicos municipales.

2017-11-29/6 Udalbatzarrean

.....**BETIKOZ** onartuta.



IDAZKARIA

II. BALORE ETIKOEN DEKALOGOIA ETA JOKABIDE ETIKOAREN ARAUAK

II. DECÁLOGO DE VALORES ÉTICOS Y NORMAS DE CONDUCTA

Balore etikoak

Valores éticos

Ordezkaritza.

Representación.

udal kargu publikoek erakundearen irudiak eskatzen duen duintasun eta begirunearekin beteko dituzte Legazpiko Udaleko ordezkariak publikoko funtzioak. Aipatu funtzioak betetzeko orduan, erakunde zentzuz jokatu behar du, horrelakoetan erakunde osoa eta, beraz, Legazpiko herritar oro ordezkariak dutela kontuan hartuta.

Los cargos públicos municipales ejercerán las funciones de representación pública del Ayuntamiento de Legazpi con la dignidad y el necesario decoro que exige la imagen de la institución. En el ejercicio de tales funciones actuarán con sentido institucional y siendo conscientes que en tales circunstancias representan al conjunto de la institución y, por tanto, a la totalidad de la ciudadanía de Legazpi.

Zuzentasuna.

Integridad

Zuzentasuna bertute bat da. Bertute horrek bidea ematen dio zerbitzari publikoari egunero zerbitzu publikoaren printzipioarekin eta berekin bat datozen gainerako printzipioekin (inpartzialtasuna, gardentasuna, legezketasuna,...) era koherentean jarduteko. Hori bai, baloreen gatazka saihestezina aurrean tarteko zuzena, balore desiragarrien arteko konpromiso zuzena, bilatuz.

La integridad consiste en la virtud que permite al servidor público actuar cotidianamente de forma coherente con el principio del servicio público y con los otros principios congruentes con el mismo, como la imparcialidad, la eficacia, la transparencia, la legalidad, etc. Eso sí, buscando ante el ineludible conflicto de valores el justo medio, el prudente compromiso entre valores deseables.

Eredugarritasuna.

Ejemplaridad.

kargu publikoak erakundearen irudiaren isla dira herritarrentzat. Haien jokabide publikoa zein pribatua eredugarria izan behar du beti. Eredugarritasuna ez da aldarrikatzen, ekintza eta jarduera zehatzekin adierazten da: praktikatu egiten da.

Los cargos públicos constituyen el espejo de la institución en el que se mira toda la ciudadanía. Su conducta tanto pública como privada estará guiada por esa idea. La ejemplaridad no se proclama, se predica con actos y actuaciones concretas: se practica.

Zintzotasuna eta eskuzabaltasun objektiboa.

Honestidad y Desinterés subjetivo.

Interes publikoa eta herritarren interesa izango dira kargu publiko baten jardueraren motor bakarrak. Horrek esan nahi du susmo orotatik at geratu behar duela hartutako erabakiek erabaki horiek hartzen dituen pertsonari, bere senideei, lagunei,... onuraren bat ekartzen dietela (edo diezaieketela) edo udalerraren interes orokorretik urrun dauden interes partikularren eraginpean daudela (edo egon daitezkeela).

El interés público y el interés de la ciudadanía serán los únicos motores de la actuación de un cargo público. Ello implica que tampoco debe existir la más leve sospecha de que las decisiones adoptadas benefician (o puedan hacerlo) a la persona que las adopta, a sus familiares, a sus amistades o están influidas por intereses particulares alejados del interés general del municipio.

2017-11-29ko Udalbatzarrean

BETUKOZ onartuta.



IDAZKARIA

Objektibotasuna.

Kargu publikoak betetzen dituztenek, beren jarduera publikoak egitean, objektibotasunez jokatu behar dute, batez ere erabakiak hartzean edo horietan parte hartzean; bereziki, jokoan daudenean izendapen jakinak, kontratazio publikoak, diru-laguntzen ematea edo botere publikoek erabaki jakin batzuk hartzeko orduan inpartzialtasuna babesteko printzipio zein arauak betetzea.



IDAZKARIA

Objetividad

En el ejercicio de sus atribuciones públicas los cargos públicos deberán actuar con objetividad, especialmente cuando hayan de adoptar decisiones o participar en ellas; en particular, cuando estén en juego determinados nombramientos, contratación pública, otorgamiento de subvenciones o el cumplimiento de principios y reglas que vengán exigidos para salvaguardar la imparcialidad en la toma de determinadas decisiones por parte de los poderes públicos.

Bizikidetzeta eta errespetua.

kargu publikoek, beren funtzioak betetzean eta beren jokabide pertsonalaren bidez, bizikidetzeta, solidaritatea eta tolerantzia oinarri duten gizartea indartuko dute, betiere pertsonen arteko errespetua, aniztasuna eta solidaritatea bultzatuz. Horrez gain, beti pertsona orok merezi duen adeitasunez, errespetuz eta duintasunez tratatuko dituzte bai herritarrak, bai Administrazioaren zerbitzura dauden langileak eta gainerako ordezkariak. Beraz, ez dute jarduera horren aurka doazen jokabideak izango eta ez dute mespretxuzko hitzik erabiliko edota edonolako bereizkeria (genero, sinesmen, ideologia, sexu-orientazio, arraza, ezintasun edo bestelako arrazoiengatikoa) sortzen duten jarrerarik edukiko. Bereiziki, kargu publikoek genero-kontuetan benetako berdintasuna sustatuko eta errespetatuko dute.

Convivencia y Respeto.

Los cargos públicos fomentarán, a través del ejercicio de sus funciones y de su propia conducta personal, el fortalecimiento de una sociedad en la que prevalezca plenamente la convivencia, la solidaridad y la tolerancia, impulsando el respeto mutuo, el pluralismo y la solidaridad entre las personas. Asimismo, tratarán a la ciudadanía, al personal al servicio de la Administración y demás representantes, con la cortesía, el debido respeto y la dignidad que toda persona merece. Se abstendrán, por consiguiente, de llevar a cabo conductas que contravengan esa actuación y que conlleven el uso de términos despectivos o de prácticas de discriminación de cualquier tipo (género, creencias, ideológica, orientación sexual, raza, discapacidad o cualquier otra). En particular, los cargos públicos promoverán y respetarán la igualdad real en materia de género.

III. JOKABIDE ETIKOAREN ARAUAK.

III. NORMAS DE CONDUCTA ÉTICA.

Ordezkaritza.

Representación.

a) Erakunde ordezkariak esan nahi du kargu publikoek, funtzio horiek betetzean, Legazpiko herritar guztiak ordezkatzeko dituztela, ez kasuan kasu gobernuan dagoen ala dauden indar politikoaren ala politikoen alde bozkatu zuten pertsonak soilik.

a) La representación institucional implica que el cargo público asume que, en el ejercicio de tales funciones, representa a todos los ciudadanos de Legazpi, más allá de las personas que depositaron su confianza electoral.

b) Kargu publikoek erakunde osoa ordezkatzeko dute, eta beharrezko duintasun eta begirunearekin beteko dute funtzio hori; era horretan, herritarrek erakundearen irudi ona izatea da lortu behar dena eta ordezkapen hori egiten duten pertsonaren ekintza edo ez-egiteek, jarrerak edo jokabideek ezingo dute erakunde horren irudia kaltetu.

b) Los cargos públicos representan a la institución en su conjunto y ejercerán esa función con la dignidad requerida y el necesario decoro, con la finalidad de que la imagen que de la institución tiene la ciudadanía sea positiva y no se vea en ningún caso perturbada o menoscabada por acciones u omisiones, conductas o comportamientos, de la persona que ostente tal representación.

c) Ordezkaritza funtzioak betetzeko orduan, kargu publikoek ardura eta erakunde zentzu osoz jokatuko dute, eta bereziki kontuz ibiliko dira boluntarioki beren gain hartu duten kargu publikoaren duintasunaren aurka doazen hitzezko edo egitezko adierazpenik ez egiteko, eta ondorioz, erakundeari kalte hautemangarri edo ukiezinik ez sortzeko.

c) En el desempeño de sus funciones representativas actuarán con plena responsabilidad y sentido institucional, cuidando especialmente de no incurrir en ningún tipo de conductas, expresiones verbales o no verbales que no sean adecuadas al decoro del cargo público que han asumido voluntariamente y causen, como consecuencia de ello, perjuicios tangibles o intangibles a la institución.

Zuzentasuna.

a) kargu publikoek, beren funtzio publikoak betetzeko orduan, jokabide etiko egokia izango dute, hain zuzen ere Kode honetan xedatutako balore eta jokabide arauekin bat etorriko dena.

b) Halaber, bereziki zainduko dituzte Legazpiko Udalari zuzenean ala zeharka eragin diezaioketen bizitza pribatuko alderdiak.

c) Beren funtzioak erabat betetzen dituztela bermatzeko, kargu publikoek beren erabaki eta ebazpenak justifikatuko dituzte.

d) Bereziki, beren erabaki publikoetan eragina izan dezaketen kanpo interferentziak saihestuko dituzte, baita beren funtzioak betetzean kargu publiko gisa duten zuzentasuna zalantzan jarri ditzaketen ere. Zehazki, pertsona edo entitate jakin batzuen aldeko faboritismo susmoak piztu ditzaketen jarduerak saihestuko dituzte.

e) Halaber, betetzen duten kargua dela eta, edozein pertsona edo entitatek zuzenean ala zeharka proposatzen dizkien edozein abantaila zuzenean ukatu edo saihestuko dute.

Integridad.

a) Los cargos públicos, en el desempeño de sus funciones públicas, actuarán con un comportamiento ético adecuado plenamente a los valores y normas de conducta establecidos en este Código.

b) Asimismo, cuidarán especialmente aquellos aspectos de su vida privada que puedan tener transcendencia pública y afectar, directa o indirectamente, al Ayuntamiento de Legazpi.

c) Para salvaguardar el ejercicio íntegro de sus funciones, los cargos públicos justificarán sus decisiones y resoluciones.

d) Especialmente, evitarán cualquier interferencia externa que pueda incidir en sus decisiones públicas y plantear dudas razonables sobre la integridad de la actuación del cargo público en el ejercicio de sus funciones. En particular, obviarán cualquier actuación que pueda provocar sospecha de favoritismo a determinadas personas o entidades.

e) Asimismo, desecharán radicalmente o evitarán cualquier ventaja, directa o indirecta, que se les proponga por parte de cualquier persona o entidad o que puedan obtener en razón del cargo público que ocupan.

Eredugarritasuna.

a) kargu publikoek, uneoro kontuan eduki behar dute erakunde baten ordezkari direla eta beraiek ematen duten irudia dela herritarrek erakundearen inguruan jasotzen duten isla.

b) Beraz, beren jokabide publiko zein pribatua eredugarria izango da beti, eta eredugarritasun hori jarraiera eta zehaztasun erakundearen zehazketan islatu beharko da.

Ejemplaridad.

a) Los cargos públicos deberán ser, en todo momento, conscientes que representan la imagen y el espejo a través del cual la institución se proyecta sobre la ciudadanía.

b) Su conducta pública y privada deberá estar guiada siempre por un comportamiento ejemplar, que se manifestará en sus actuaciones y acciones concretas.



IDAZKARIA

..... **BETIKOZ** onartuta.

c) kargu publikoek lidergo etikoa eduki behar dute beren erakundeetan. Horretarako, giro etikoa sustatuko dute eta esparru horretan lan egiten duten pertsonentzako eredu izango dira. Beraz, ez dituzte erakundearen irudia kaltetu dezaketen jarduera edo jokabiderik izango.

d) Edonola ere, ahalegina egingo dute, beren jarduera publiko edo pribatuen bidez, ordezkatzeko duten erakundearen zilegitasuna indartzeko eta, aldi berean, erakundeak kalterik ez izateko, kalte horiengatik sor daitezkeen ardurak bere gain hartuz.

e) kargu publikoek, erakundearen irudia eta eredugarritasuna babesteko, Udalak beren kargua dela eta eskuragarri jartzen dizkien ondasun eta zerbitzuak modu egokian erabiliko dituzte.

c) Los cargos públicos han de ejercer liderazgo ético en sus respectivas organizaciones. A tal efecto, promoverán un clima ético y servirán de referentes en ese ámbito para al personal que en ellas trabaje, no llevando a cabo, en ningún caso, conductas o actividades que puedan poner en perjuicio o menoscabar la imagen de la institución.

d) En todo caso, procurarán que a través de sus conductas públicas o privadas la institución a la que representan refuerce su legitimidad y evitarán, asimismo, que sufra el más mínimo daño o erosión, asumiendo las responsabilidades que se puedan derivar por su posible afectación.

e) Los cargos públicos, con el fin de salvaguardar la ejemplaridad e imagen de la institución, se abstendrán en todo caso de realizar un uso impropio de los bienes y servicios que el Ayuntamiento pone a su disposición por razón del cargo.

Zintzotasuna eta eskuzabaltasun objektiboa.

a) Kargu publikoek interes publikoko helburua betetzeko eta Legazpiko herritarren interes orokorren alde soilik egingo dute lan.

b) Interes gatazka sortzen da kargu publikoak hartzen dituen erabakietan berezko interes pribatuak baditu, edota izaera publikokoak, zuzeneko senideenak, izatezko bikotekidearenak edo hirugarrenekin partekatutako interesak, baita pertsona edo kolektibo horiek hartu-emanak izan dituzten enpresa edo entitateen interesak ere.

c) Aurreko atalean zehaztutako baldintzetako bat ematen bada, ez dute parte hartuko dagokion erabakia hartzeko prozesuan, ez zuzenean, ez zeharka

d) Kargu publikoek ez dute inolako opari, gonbidapen, bidaia, otordu edo ordainketa ekonomikorik onartuko beren funtzioak betetzean hitzaldiak emateagatik edo karguari lotutako jarduerak egiteagatik, baldin eta horiek bere zintzotasuna zalantzan jartzen badute, edota parte hartzeko prozesua baldintzatzen

Honestidad y desinterés subjetivo.

a) El cargo público dirigirá sus actuaciones exclusivamente hacia el objetivo del pleno cumplimiento del interés público y de los intereses de la ciudadanía legazpiarra en su conjunto.

b) Existe conflicto de interés cuando el cargo público interviene en decisiones relacionadas con asuntos en los que confluyen o pueden confluír a la vez intereses de su puesto público con intereses privados propios o de carácter público, de familiares directos, pareja de hecho o intereses compartidos con terceras personas, así como de empresas o entidades en las que esas personas o colectivos hayan tenido algún tipo de relación.

c) Si se produjera alguna de las circunstancias indicadas en la letra anterior, deberá abstenerse de participar, directa o indirectamente en la adopción de la decisión de que se trate.

d) Tampoco aceptarán ningún regalo, invitación, viajes, comidas compensación económica por impartición de conferencias o participación en medios por actividades vinculadas con el ejercicio de sus funciones o beneficio que pueda poner en duda su honestidad, condicione o pueda dar la apariencia de condicionar la toma de

..... *BETIKOZ* onartuta.



IDAZKARIA

dutela pentsa badaiteke.

e) Halaber, kargu publikoek beharrezko neurri guztiak hartuko dituzte, bere inguruko familia esparruan edo izatezko bikoteak c) eta d) ataletan xedatutako opari eta gonbidapenik jasotzen ez dutela bermatzeko.

f) Kargu publikoak ildo horretan inolako zalantzarik badu, hori berme organoari helarazi beharko dio horretarako zehaztutako bideak erabiliz, eta beharrezkoa bada, bere eskaera isilpekoa izatea eska dezake.

Objektibotasuna.

a) kargu publikoek objektibotasunez eta interes orokorren zein herritarren interesen alde jardun beharko dute beren jarduera publikoetan.

b) Horretarako, beren funtzioetatik kanpo utzi beharko dituzte edozein jarduera susmagarri, baldin eta horien bidez modu ez-objektiboan eta argumenturik gabe, entitate pribatu edo publiko edo pertsona zehatzei zuzeneko ala zeharkako onura sor diezaieketela badirudi.

c) Bereziki, jarduera objektiboa nagusi izango da kontratazio publikoan, diru-laguntzak ematean edo kargu publikoek beren funtzioak inpartzialtasunez betetzeko lege xedapena betetzean.

d) Kargu publikoek ezingo dute beren erakunde kargua erabili entitate publiko edo pribatuetatik edozein abantaila lortu edo lortzeko ahalegina egiteko, abantaila oso txikia bada ere.

Bizikidetzeta eta errespetua.

a) Besteekiko errespetua da bizikidetzaren oinarria.

b) kargu publikoek, beren jokabide pertsonalaren bidez, bizikidetzeta, solidaritatea eta tolerantzia oinarri dituen gizartea indartuko dute, herrien arteko errespetua, oniztasuna eta solidaritatea bultzatuz.

decisiones o la participación en ellas.

e) Asimismo, los cargos públicos adoptarán todas las medidas que sean necesarias para garantizar que su círculo familiar inmediato o pareja de hecho no es receptora de los regalos e invitaciones en los términos previstos en las letras c) y d)

f) Cualquier duda al respecto deberá elevarla el cargo público al órgano de garantía por los canales que se establezcan, pudiendo solicitar en su caso la tramitación confidencial de la solicitud.

Objetividad.

a) Los cargos públicos en sus actuaciones públicas deberán actuar con objetividad y en defensa de los intereses generales, así como de la ciudadanía.

b) A tal efecto, deberán evitar en el ejercicio de sus funciones todas aquellas prácticas y actuaciones que afecten o levanten cualquier sospecha o apariencia de que a través de aquellas se puede incurrir de forma no objetivada ni motivada en una actividad que genere o pueda hacerlo beneficio directo o indirecto a entidades privadas o públicas o a personas concretas.

c) Especialmente, esa actuación objetiva deberá impregnar la contratación pública, el otorgamiento de subvenciones o el cumplimiento de cualquier exigencia legal que esté imbuida por la salvaguarda de la imparcialidad en el ejercicio de sus funciones

d) El cargo público tampoco podrá prevalerse de su posición institucional para la obtención o la pretensión de obtener cualquier tipo de ventaja, por mínima que fuere, ya sea de entidades públicas o de carácter privado.

Convivencia y Respeto.

a) El respeto hacia el otro es la base de la convivencia

b) Los cargos públicos fomentarán a través de su propia conducta personal el fortalecimiento de una sociedad en la que prevalezca plenamente la convivencia, la solidaridad y la tolerancia, impulsando el respeto mutuo, el pluralismo y la solidaridad



IDAZKARIA

...BETIKOZ... onartuta...



IDAZKARIA

c) Kargu publikoek beste kargu publikoekin, langile publikoekin edo herritarrekin duten erakunde harremanetan eta harreman pertsonaletan errespetua, begirunea, zuzentasuna, enpatia eta baretasuna izango dira nagusi, beste pertsonarentzako tratu ezegokia saihestuz eta irainik erabili gabe.

d) Modu berean, kargu publikoek ez dute mespretxuzko hitzik erabiliko edo jazarpen edota edonolako bereizkeria (genero, sinesmen, ideologia, sexu orientazio, arraza, ezintasun edo bestelako arrazoiengatikoa) sortzen duten jarrerarik edukiko. Kargu publikoak, hitzez edo hitzik gabe, egiteen ala ez-egiteen bidez, generoa edo sexu orientazioa dela eta, jokabide iraingarriak edo baztertzailak saihestuko ditu.

IV. ERAKUNDE ZUZENTASUNAREN OINARRIZKO ESPARRUA, JOKABIDE ONAREN KODEA BENETAN APLIKATU DADIN.

Oinarrizko esparrua zuzentasun sisteman txertatzea.

Kode honetan ezarritako Zuzentasunaren Oinarrizko Esparrua Legazpiko Udalaren Erakundearen Zuzentasun Sisteman txertatzen da.

Jokabide eta gobernu onaren kodea, Zuzentasunaren Oinarrizko Esparruaren oinarri gisa

1. Jokabide eta gobernu onaren kode hau, atal honetan jasotzen den Erakunde Zuzentasunaren Oinarrizko Esparrua garatzeko oinarria da.

2. Zuzentasunaren Oinarrizko Esparruaren helburua Legazpiko Udalaren administrazioan azpiegitura etikoa sortzea da. Azpiegitura horren xedea izango da kodea zabaltzeko eta prebenitzeko politika bat ezartzea babestea. Halaber, politika hori ondorengoak lortzeko erreminta izango da: etika publikoaren esparruan arrisku-egoerak identifikatzea eta konpontzea, arazo edo ataka etikoak ebazteko bideak eta prozedurak artikulatzea, kexak edo salaketak jasotzea. Eta hori guztia aipatu

entre los pueblos.

c) Sus relaciones institucionales y personales, ya sea con otros cargos públicos, empleados públicos o ciudadanos/as, estarán marcadas por la idea de respeto, cortesía, deferencia, corrección, empatía y serenidad, evitando en todo momento cualquier trato que pueda ser desconsiderado hacia la otra persona o incurra en la descalificación o el insulto.

d) Asimismo, los cargos públicos se abstendrán, en todo caso, de adoptar cualquier tipo de conducta o actuación que conlleve prácticas de acoso o discriminación de cualquier tipo (género, creencias, ideológica, orientación sexual, raza, discapacidad o cualquier otra). El cargo público evitará incurrir en conductas verbales o no verbales, a través de acciones u omisiones, que puedan resultar atentatorias o descalificadoras por razón de género u orientación sexual.

IV. MARCO BÁSICO DE INTEGRIDAD INSTITUCIONAL PARA LA APLICACIÓN EFECTIVA DEL CÓDIGO DE CONDUCTA.

Inserción del Marco Básico en el Sistema de Integridad

El Marco Básico de Integridad establecido en el presente código se inserta dentro del Sistema de Integridad Institucional del Ayuntamiento de Legazpi.

Código de conducta y buen gobierno como presupuesto del Marco Básico de Integridad

1. El presente código de conducta y buen gobierno es el presupuesto del desarrollo del Marco Básico de Integridad Institucional recogido en el presente apartado.

2. La finalidad del Marco Básico de Integridad es crear en la administración del Ayuntamiento de Legazpi, una infraestructura ética que tenga por objeto salvaguardar la implantación de una política de difusión y prevención del código como herramienta para identificar y solventar marcos de riesgo en el ámbito de la ética pública, articular canales y procedimientos de resolución de problemas o dilemas éticos, recibir quejas o denuncias, por medio del establecimiento de órganos de

kodearen eraginkortasuna bermatuko duten organoak ezarri eta, modu berean, ebaluatzeko eta kontuak emateko prozedura baten bidez.

garantía de la efectividad del citado código y, asimismo, a través de un procedimiento de evaluación y rendición de cuentas.

Legazpiko Udaleko Etika Batzordea

Comisión de Ética del Ayuntamiento de Legazpi.

1. Kode honek lotzen dituen pertsonengan eragina izango duten kontsultak, arazoak, atakak edo salaketak ebazteko, honako hauek izango dira Etika Batzordeko kideak:

1. Para las consultas, problemas, dilemas o denuncias que afecten a personas vinculadas por el presente Código, los componentes de la Comisión Ética serán los siguientes:

- Batzordeburua: Alkatea
- Batzordekidea: Gobernuko talde politikoaren bozeramailea.
- Batzordekidea: Gipuzkoako Foru Aldundiko Sektore Publikoko Erakundearen Etika Batzordeko ordezkari bat.
- Udal idazkaria, zeinek hitza izango duen baina ez botorik.

- Presidencia: La Alcaldesa
- Vocal: El Portavoz de cada Grupo Político Municipal
- Vocal: Una persona representante de la Comisión de Ética Institucional del Sector Público de Diputación Foral de Gipuzkoa
- El Secretario o Secretaria Municipal con voz pero sin voto.

1. Etika Batzordeko kideak legealdi bakoitzaren hasieran berrituko dira.

2. Los componentes de la Comisión Ética serán renovados al inicio de cada legislatura.

Etika Batzordearen eginkizunak.

Funciones de la Comisión Ética.

Hauek izango dira Etika Batzordearen eginkizunak:

Las funciones de la Comisión Ética serán las siguientes:

1. Kode honetan ageri diren balore eta jokabide arauak hedatu, barneratu eta behar bezala betetzen direla bermatzea.

1. Promover la difusión, interiorización y el correcto cumplimiento de los valores, normas de conducta que se contengan en el presente Código

2. Kargu publikoen jardunean ager daitezkeen ustezko jokabide ez-egokiei aurrea hartzea, modu horretan tokiko erakundeen irudia eta giro etikoa bermatzeko eta babesteko.

2. Prevenir frente a la hipotética aparición de conductas no adecuadas en el ejercicio de las funciones de los cargos públicos y preservar y salvaguardar, así, la imagen y el clima ético de las instituciones locales

3. Txosten edo gomendioen bidez, sor daitezkeen zalantza eta ataka etikoak ebaztea.

3. Resolver las dudas y dilemas éticos que se le puedan plantear, mediante la emisión de informes o recomendaciones.

4. Kode honetan jasotako balore eta jokabide arauen ez-betetzeari buruzko kexak edo salaketak jasotzea.

4. Recibir quejas o denuncias sobre el incumplimiento de los valores y normas de conducta recogidos en el presente Código.

5. Kexak eta salaketak tramitatzea eta, horrez gain, Legazpiko Udaleko gobernu organoei egindako proposamenentzat jo daitezkeen erabakien bidez ebaztea, haiek dagozkion erabakiak hartuz.

5. Tramitar las quejas y denuncias, así como resolverlas a través de decisiones que podrán tener la consideración de propuestas a los órganos de gobierno del Ayuntamiento de Legazpi con el fin de que adopten las pertinentes resoluciones.

..... **BETIKOZ** onartuta.



IDAZKARIA

BETIKOZ onartuta.

6. Hala dagokionean, Kode honetan 6. Proponer, en su caso, la modificación ezarritako edukiak aldatzea edo egokiztatzea de los contenidos establecidos en este Código neurriak hartzea proposatzea o las medidas que se estimen oportunas.



Etika Batzordeak har ditzakeen neurriak

Medidas que puede adoptar la Comisión de Ética

1. Etika Batzordeak ofizioz edo eskaera bidez jardun ahal izango du. Eskaera Legazpiko Udalean jardueraren bat egin duen edo egin nahi duen pertsona fisikoak nahiz herri-erakundeko edo bere sektore publikoko pertsona juridikoak edo herritarrak edo erakundeak aurkeztu ahal du.

1. La Comisión de Ética podrá actuar de oficio o mediante solicitud cursada al efecto por parte de persona física o persona jurídica que pertenezca al ente local o entidad de su sector público o sea ciudadano o entidad que haya tramitado o pretenda tramitar algún tipo de actuaciones en el Ayuntamiento de Legazpi.

2. Etika Batzordeak ondorengo jarduerak gauzatu ahal izango ditu:

2. La Comisión de Ética podrá ejercer las siguientes acciones:

a) Garatutako jardueretan Kode honetan aurreikusitako jardunbideen ez-betetzerik antzematen ez bada, kexa edo salaketa artxibatzea ebatziko du. Ebazpen hori, edozelan ere, arrazoituta egongo da.

a) Si de las actuaciones desarrolladas no se observara ningún tipo de incumplimiento de los previstos en este Código, dictará una resolución de archivo de las mismas, que en todo caso será motivada.

b) Kargu publikoaren jokabideak kode honetan xedatutako baloreak eta jokabide arauak ez betetzea dakarrela antzematen bada, hari entzun ondoren, ebazpen bat hartuko du modu honetan:

b) Si observara la existencia de alguna conducta que conllevará el incumplimiento por parte del cargo público de los valores y normas de conducta recogidos en el presente código, elaborará, previa audiencia de la persona afectada, una resolución que se dictará en los siguientes términos:

- Ondorioei erreparatuta, ez-betetzea oso nabarmena ez bada, ebazpena gaitzestekoa izango da eta gaitzespen hori Legazpiko Udalaren Gardentasunaren Atarian argitaratuko da.
- Ondorioei erreparatuta, ez-betetzea nabarmena bada, Etika Batzordeak egindakoagatiko ardurari buruz ohartarazteko eta gaitzesteko ebazpen-proposamena egingo du eta horren berri emango dio karguak izendatzeko eta kargutik kentzeko eskumena duen organoari.
- Ondorioei erreparatuta, ez-betetzea oso nabarmena bada eta eragin instituzional oso larriak sortzen baditu, Etika Batzordeak kargu publiko hori kargutik kentzeko proposamena luza dezakeen ebazpen-proposamena egingo du.

- Si el incumplimiento fuera calificado por sus consecuencias como de relevancia menor, se dictará una resolución de reprobación, que será pública en el Portal de Transparencia del Ayuntamiento de Legazpi.
- Si el incumplimiento fuera calificado por sus consecuencias como relevante, la Comisión Ética dictará una propuesta de resolución de advertencia y reprobación sobre la responsabilidad en la que se incurre, dando traslado de la misma para su constancia al órgano competente en materia de nombramiento y cese.
- Si el incumplimiento fuera calificado por sus consecuencias como muy relevante y con impactos institucionales de especial gravedad, la Comisión Ética dictará una propuesta de resolución pudiendo emplazar la dimisión del cargo público.

3. Ondorio ez oso nabarmenak, nabarmenak ala oso nabarmenak eta eragin

3. En la calificación de un incumplimiento por sus consecuencias como escasamente

instituzional larriak sortzen dituen ez-betetzea den zehazteko, pertsonaren jokabidea edo portaera aintzat izateaz gain, jokabide horrek erakundearen irudiari egindako kalte objektiboa hartuko da kontuan. Graduazio hori aplikatzeko orduan, proportzionaltasunaren printzipioa beteko da.

relevante, relevante o muy relevante con impactos institucionales de especial gravedad, se tendrá no solo en cuenta la conducta o comportamiento personal, sino en particular el daño objetivo a la imagen institucional que la conducta haya supuesto, así como se aplicará esa graduación siguiendo en todo caso el principio de proporcionalidad.

4. Edonola ere, udal kargu publikoari dagokio dimisioa eskatzea edo, hala dagokionean, kargu-uztearen eskumen berezia hartzea. Etika Batzordearen proposamenak ez dira lotesleak. Edozelan ere, batzordearen erabakiak edo proposamenak eta egingo dituen txostenak Gardentasunaren Atarian eta Udalaren web orrian argitaratuko dira, beharrezkotzat joko den zabalkunde osagarria ematearen kalterik gabe.

4. En todo caso, es al cargo público municipal a quien corresponde ejercer la dimisión o, en su caso, adoptar la facultad discrecional del cese. Las propuestas de la Comisión de Ética no tienen carácter vinculante. En todo caso, las decisiones o propuestas de la Comisión y sus informes serán publicados en el Portal de Transparencia y en la web institucional, sin perjuicio de darles toda la difusión complementaria que sea precisa.

5. Gauzatutako jokabideen larritasun berezia aintzat hartuta, administrazio zigorra merezi duten jokabideak ematen direnean, batzordeak organo eskudunari bidaliko dizkio horren gainean irekitako espedienteak eta egindako txostenak, hala badagokio, bidezko zigor espedienteari hasiera eman diezaion.

5. En aquellos casos en que, atendiendo a la especial gravedad de las conductas realizadas, estas pudiesen ser merecedoras de una sanción administrativa, la Comisión dará traslado del expediente y de los informes que se hayan emitido al órgano competente para que incoe, en su caso, el expediente disciplinario pertinente.

2017-11-29/ Udalbatzarrean

.....BETIKO2..... onartuta.



IDAZKARIA